



XXXIII Domenica del tempo

Ordinario

常年期第三十三主日

ANNO A - 13 Novembre 2011

<< COMUNITÀ CATTOLICA CINESE - TREVISO >>

一. 进堂式

1. 进堂咏 (Antifona d'ingresso)

上主说：我所怀的计划，是和平而不是灾祸。你们呼求我，我必俯听，从你们被掳的地方，再把你们领回。
(耶29:11,12,14)

2. 祝福礼 (Saluto)

主礼： 因父、及子、及圣神之名。 【答】 阿们。

主礼： 愿天父的慈爱、基督的圣宠，圣神的恩赐，与你们同在。 【答】 也与你心灵同在。

3. 忏悔礼 (Atto penitenziale)

我向全能的天主和各位教友，承认我思言行为上的过失。(捶胸)我罪，我罪，我的重罪。为此，恳请童贞圣母玛利亚，天使，圣人，和你们各位教友，为我祈求上主，我们的天主。

主礼： 愿全能的天主垂怜我们，赦免我们的罪，使我们得到永生。 【答】 阿们。

4. 垂怜曲 (Kyrie)

上主，求你垂怜 —— 上主，求你垂怜。

基督，求你垂怜 —— 基督，求你垂怜。

上主，求你垂怜 —— 上主，求你垂怜。

5. 光荣颂 (Gloria)

天主在天受光荣—— 主爱的人在世享平安。主，天主，天上的君王，全能的天主圣父，我们为了你无上的光荣，赞美你，称颂你，朝拜你，显扬你，感谢你。主，耶稣基督，独生子：主，天主，天主的羔羊，圣父之子：除免世罪者，求你垂怜我们。除免世罪者，求你俯听我们的祈祷。坐在圣父之右者，求你垂怜我们；因为只有你是圣的，只有你是主，只有你是至高无上的。耶稣基督，你和圣神，同享天主圣父的光荣。 阿们。

6. 集祷经 (Colletta)

主礼： 上主、我们的天主，你是一切美善的根源，求你使我们常能忠诚喜悦地事奉你；唯有事奉你，我们才能获得永恒和圆满的幸福。因你的圣子、我们的主耶稣基督，他和你及圣神，是唯一天主，永生永王。 【答】 阿们。

二. 圣道礼仪

7. 读经一 (贤淑的妇女愉快地亲手劳作。)

恭读箴言 31:10-13,19-20,30-31

贤淑的妇女，有谁能找到？她本身价值，远胜过珠宝。她的丈夫，对她衷心信赖，一切所需，从来不会缺少。她一生岁月，只叫丈夫幸福，不给丈夫烦恼。她弄来羊毛细麻，愉快地亲手劳作。她手执纺锤，手指旋转纱锭。对贫苦的人，她随手赍济；对无靠的人，她伸手扶助。姿色是虚幻，美丽是泡影；敬畏上主的女人，才堪当受人赞美。愿她享受她双手操劳的成果！愿她的事业，使她在城门口受赞扬！

- - 以上是天主的圣训。 【答】 感谢天主。

8. 答唱咏 咏128:1-2, 3, 4-5

【答】 敬畏上主的人，真是有福！（咏128:1）

领： 不拘你是谁，只要你敬畏上主，在他的道路上行走，就算有福！你能吃你双手赚来的食物，你便实在幸运，也万事有福！ 【答】

领： 你的妻子住在你的内室，像一株葡萄树，结实累累；你的子女，围绕你的桌椅，相似橄榄树茂密的枝叶。 【答】

领： 的确，谁敬畏上主，必有这样的祝福！惟愿上主由熙雍圣山，向你祝福，使你一生得见耶路撒冷的福祿。

【答】

9. 读经二 (主的日子，要像夜间的盗贼一样来到。)

恭读圣保禄宗徒致得撒洛尼人前书 5:1-6

弟兄姊妹们：关于那时候与日期，不需要给你们写什么。你们原来确实知道：主的日子，要像夜间的盗贼一样来到。几时人正在说：「平安无事」，那时，灭亡会猝然来到他们身上，就像痛苦，来到怀孕者身上一样，决逃脱不了。但是，你们，弟兄们，你们不是在黑暗中，以致那日子，像盗贼一样袭击你们；你们众人都是光明之子，和白日之子；我们不属于黑夜，也不属于黑暗。所以，我们不应像其他人一样贪睡，却当清醒谨慎。

——以上是天主的圣训。【答】 感谢天主。

10 . 福音前欢呼词 (Canto del Vangelo)

【众】 阿肋路亚。阿肋路亚。阿肋路亚。

【领】 主说：你们住在我内，我也住在你们内。那住在我内的，他就结许多果实。（若15:4,5）

【众】 阿肋路亚。阿肋路亚。阿肋路亚。

11 . 福音 (Vangelo) (你既在少许事上忠信，进入你主人的福乐吧！)

恭读圣玛竇福音 25:14-30【长式】

那时候，耶稣给门徒讲了这个比喻，说：「天国好像一个要远行的人，将自己的仆人叫来，把财产托付给他们：按照他们的才能，一个给了五个『塔冷通』，一个给了两个，一个给了一个；然后动身走了。

「那领了五个『塔冷通』的，立刻去用来营业，另外赚了五个。同样，那领了两个的，也赚了另外两个。但是，那领了一个的，却去把地掘开，把主人的银子，埋藏起来。「过了很久，仆人的主人回来了，便与他们算账。那领了五个『塔冷通』的，上前，呈上另外五个『塔冷通』，说：主啊！我曾交给我五个『塔冷通』，看，我赚了另外五个『塔冷通』。主人对他说：好！善良忠信的仆人，你既在少许事上忠信，我必委派你管理许多大事：进入你主人的福乐吧！「那领了两个『塔冷通』的，也前来，说：主啊！我曾交给我两个『塔冷通』，看，我赚了另外两个『塔冷通』。主人对他说：好！善良忠信的仆人！你既在少许事上忠信，我必委

派你管理许多大事：进入你主人的福乐吧！

「随后，那领了一个『塔冷通』的，也前来，说：主啊！我原知道你是个刻薄的人，在你没有下种的地方收割，在你没有散布的地方聚敛。因为我害怕，所以我去把你的『塔冷通』，藏在地下；看，你的，仍还给你。

「主人回答说：可恶懒惰的仆人！你既知道：我在没有下种的地方收割，在没有散布的地方聚敛；那么，你该把我的银子，交给钱庄里的人，待我回来时，连本带利，收回给我。所以，你们从他手中，把这个『塔冷通』夺过来，给那有了十个『塔冷通』的。因为凡是有的，还要给他，叫他富裕；那没有的，连他所有的，也要由他手中夺去。至于这个无用的仆人，你们把他丢在外面的黑暗中，在那里必有哀号和切齿。」

——以上是基督的福音，【答】基督，我们赞美你。

12 . 主日圣道 (Breve riflessione)

13 . 信仰宣示 (Professione di fede)

我信唯一的天主，全能的圣父，天地万物，无论有形与无形，都是他所创造的。

我信唯一的主、耶稣基督、天主的独生子。他在万世之前，由圣父所生。他是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。他是圣父所生，而非圣父所造，与圣父同性同体，万物是借着他而造成的。他为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下。（鞠躬）“他因圣神由童贞玛利亚取得肉躯而成为人”。他在般雀比拉多执政时，为我们被钉在十字架上，受难而被埋葬。他正如圣经所载，第三日复活了。他升了天，坐在圣父的右边。他还要光荣的降来，审判生者死者，他的神国万世无疆。

我信圣神，他是主及赋予生命者，由圣父圣子所共发。他和圣父圣子，同受钦崇，同享光荣，他曾借先知们发言。我信唯一、至圣、至公、从宗徒传下来的教会。我承认赦罪的圣洗，只有一个。我期待死人的复活，及来世的生命。阿们。

14 . 信友祷词 (Preghiera dei fedeli)

主礼：亲爱的弟兄姊妹们：主耶稣降来尘世，为我们开启了永生之门，并派遣圣神来圣化我们，现在我们向他献上诚恳的祈祷：【答】求主俯听我们。

1 . 主耶稣，求你借着你的圣神，加强你子民的信仰，并引导我

们勇敢的善度信仰生活。我们同声祈祷。【答】

- 2 · 主耶稣，求你恩赐灵魂的牧者充满圣神的力量，妥善照顾他的羊群。我们同声祈祷。【答】
- 3 · 主耶稣，求你借你的圣神，带给普世人类，真正而持久的和平。并求你怜悯遭受灾难的人民，将他们的痛苦化为真正的喜乐。我们同声祈祷：【答】
- 4 · 主耶稣，求你接纳我们所有已亡的父母、亲友、恩人的灵魂早日进入天国，永享你的真福。我们同声祈祷：【答】
- 5 · 主耶稣，求你降福我们今天参与主日弥撒圣祭的每位信友和所有的亲戚朋友，使我们大家都能愉快而开心地生活，不断地见证你的真爱。我们同声祈祷：【答】

主礼：主基督，你派遣圣神为光照指引我们，并赐给我们恩宠；你知道我们每个人的需要，求你仁慈的俯听我们的祷声。你是天主，永生永王。【答】阿们。

三 . 圣 祭 礼 仪

15 . 奉 献 礼 (Preparazione dei doni)

主礼：上主，万有的天主，你赐给我们食粮，我们赞美你；我们将大地和人类劳苦的果实——麦面饼，呈献给你，使成为我们的生命之粮。

【答】愿天主永受赞美。

主礼：上主，万有的天主，你赐给我们饮料，我们赞美你；我们将葡萄树和人类劳苦的果实——葡萄酒，呈献给你，使成为我们的精神饮料。

【答】愿天主永受赞美。

各位教友：请大家祈祷，望全能的天主圣父，收纳我们共同奉献的这台弥撒圣祭。

【众】望上主从你的手中，收纳这个圣祭，为赞美并光荣他的圣名，也为我们和他整个圣教会的益处。

16 . 献 礼 经 (Orazione sulle offerte)

主礼：上主，求你使这些呈献在你尊威台前的礼品，推动我们诚心事奉你，并给我们带来永恒的幸福。因主耶稣基督之名，求你俯听我们的祈祷。【答】阿们。

17 . 感 恩 经 (Prefazio)

主礼：愿主与你们同在。【答】也与你的心灵同在。

主礼：请举心向上。【答】我们全心归向上主。

主礼：请大家感谢主，我们的天主。

【答】这是理所当然的。

主、圣父，我们藉着祢钟爱之子、耶稣基督，时时处处感谢祢，实在是理所当然的，并能使人得救。基督是祢的圣言，祢藉着祂创造了万有，并派遣祂救赎了我们，祂因圣神降孕，由童贞女诞生。祂奉行祢的旨意，为祢争取神圣的子民，受难时伸开双手，以战胜死亡，显示复活。为此，我们随同天使和诸位圣人，歌颂祢的光荣，同声欢呼：

【全体】—— 圣，圣，圣，上主，万有的天主，你的光荣充满天地。欢呼之声响彻云霄。奉上主名而来的当受赞美。欢呼之声响彻云霄。

感恩经文II (Preghiera Eucaristica II)

主礼：上主，祢实在是神圣的，祢是一切圣德的根源。因此我们来到祢台前，与普世教会共同庆祝我主耶稣基督复活的伟大节日。祢已高举祂，使祂坐在祢的右边。我们靠祂的名恳求祢派遣圣神，圣化这些礼品，使成为我们的主耶稣基督的圣体 + 圣血。

成圣体经 (Preghiera della Consacrazione)

主礼：祂甘愿舍身受难时，拿起面饼，感谢了，分开、交给祂的门徒说：

『你们大家拿去吃：这就是我的身体，将为你们而牺牲。』

晚餐后，祂同样拿起杯来，又感谢了交给祂的门徒说：

『你们大家拿去喝：这一杯就是我的血，新而永久的盟约的血，将为你们和众人倾流，以赦免罪恶。你们要这样做、来纪念我。』

主礼：信德的奥迹：

【众】基督，我们传报你的圣死，我们歌颂你的复活，我们期待你光荣的来临。

主礼：上主，因此我们纪念基督的圣死与复活，向祢奉献生命之粮、救恩之杯，感谢祢使我们得在祢台前侍奉祢。我们恳求祢，使我们分享基督的圣体圣血，并因圣神合二为一。

上主，求祢垂念普世的教会，使祢的子民偕同我们的教宗（）、我们的主教（）与所有主教，以及全体圣职人员、都在爱德中日趋完善。

求祢也垂念怀着复活的希望而安息的弟兄姊妹们；并求祢垂念我们的祖先和所有去世的人，使他们享见祢光辉的圣容。

求祢垂念我们众人，使我们得与天主之母童贞荣福玛利亚、诸圣宗徒，以及祢所喜爱的历代圣人圣女共享永生；并使我们借着祢的圣子耶稣基督，赞美祢，显扬祢。

圣三颂 (Glorificazione di Dio)

主礼：全能的天主圣父，一切崇敬和荣耀、藉着基督，偕同基督，在基督内，并联合圣神都归于祢，直到永远。【答】阿们。

四. 领圣体礼

18. 天主经 (Padre nostro)

主礼：我们既遵从救主的训示，又承受他的教导，才敢说：

【全体】我们的天父，愿你的名受显扬，愿你的国来临；愿你的旨意奉行在人间，如同在天上。求你今天赏给我们日用的食粮；求你宽恕我们的罪过，如同我们宽恕别人一样；不要让我们陷于诱惑，但救我们免于凶恶。

主礼：上主，求祢从一切灾祸中拯救我们，恩赐我们的时代得享平安；更求祢大发慈悲，保佑我们脱免罪恶，并在一切困扰中获得安全，使我们虔诚期待永生的幸福和救主耶稣的来临。

【众】天下万国，普世权威，一切荣耀，永归于你。

19. 平安礼 (Rito della pace)

主礼：主耶稣基督，祢曾对宗徒们说：『我将平安留给你们，将我的平安赏给你们。』求祢不要看我们的罪过，但看祢教会的信德，并按照祢的圣意，使教会安定团结。你是天主，永生永王。【答】阿们。

主礼：愿主的平安常与你们同在。

【答】也与你的心灵同在。 (互祝平安礼)

20 . 羔羊颂 (Frazione del pane)

除免世罪的天主羔羊，求你垂怜我们。

除免世罪的天主羔羊，求你垂怜我们。

除免世罪的天主羔羊，求你赐给我们平安。

21 . 举扬圣体 (Comunione)

主礼： 请看、天主的羔羊：请看、除免世罪者。蒙召来 赴圣宴的人是有福的。

【众】 主、我当不起你到我心里来，只要你说一句话，我的灵魂就会痊愈。

22 . 领主咏 (Antifona alla comunione)

主说：我实在告诉你们：你们祈祷，不论求什么，只要你们相信，就必给你们成就。(谷11:23-24)

23 . 领圣体后经 (Orazione dopo la comunione)

主礼： 上主，我们领受了你的赏赐的圣事，谦恭求你：使我们因你圣子的命令，为纪念他而举行的圣祭，常能加强我们的爱德。因主耶稣基督之名，求你俯听我们的祈祷。**【答】** 阿们。

五 . 礼 成 式

24 . 祝福礼 (Saluto, benedizione, congedo)

主礼： 愿主与你们同在。**【答】** 也与你的心灵同在。

主礼： 愿全能的天主，圣父，✝ 圣子，圣神降福你们，并赐给你们平安。**【答】** 阿们。

主礼： 弥撒礼成。**【答】** 感谢天主。